

CURRICULUM VITAE



PERSONAL DATA

Name: Alexandra Villeminey
Date/Place of birth: 03/06/1984 – Frankfurt
Nationality: German
Address: Barrio Bucarrero 59,
39722 Liérganes – Spain
Telephone: (Mobile) +34 649 356 739
Email: info@villengua.com / alexandravilleminey@gmail.com
Skype: *villenguatranslations*
Website: www.villengua.com

STUDIES AND TRAINING

2014 - 2016: **Master in Software and Multimedia Translation at Universidad Internacional Menéndez Pelayo**
2012: Training course in SDL Trados Studio 2011 – *Intermediate* (Trados Certified)
2011: Training course in SDL Multiterm
2005 - 2009: University degree in Translation and Interpretation at the University of Málaga
2008: 4-weeks English course in Toronto
2007: 4-weeks French course in Toulouse
2003 - 2006: Different stays in Lorraine (France) for improvement of the French language
2001 - 2002: 8-weeks Spanish course in Málaga
2003: Higher School Certificate at the upper school Max-Beckmann-Schule at Frankfurt

WORK EXPERIENCE

Since 2011: **Autonomous translator** for various agencies such as *Lingo24, Lionbridge, Translation.com, Merrill Brink, Argos, VistaTec, Star Group, etc.*
March 2010 - December 2010: Autonomous translator working exclusively for *Comunica.dk*.
August 2009 - February 2010: Internship at the translation agency *Wohanka & Kollegen GmbH* in Germany.
August 2004 - August 2007: Language assistant in the chancery *Don Héctor González Izquierdo*.

LANGUAGES

Mother tongue	GERMAN		
Other languages	ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Listening	Excellent	Excellent	Native level
Reading	Excellent	Excellent	Native level
Speaking	Excellent	Good	Native level
Writing	Excellent	Good	Native level

SOFTWARE

CAT-Tools: SDL Trados Studio 2015
SDL Multiterm 2015

Office software	Wordfast Pro 3.1 MemoQ 2014 Microsoft Office 365 Open Office 3.4
Additional software	XBench Adobe Reader Adobe Photoshop CS5 Adobe Illustrator CS6
PROJECTS	Below you can find a list with a few projects I have worked on. For more information please don't hesitate to contact me.
Medical	Translation of the book "AMLS Advanced Medical Life Support; An Assessment-Based Approach" (250,000 words), nearly daily clinical studies and surveys for GlobalLexicon (300.000 words), Clínica Santiago Dexeus (30,000 words), Bristol-Myers Squibb (30,000 words), Conceptus (10,000 words), etc.
Legal	Various projects for the legal department of United Language Group (former Merrill Brink) and other agencies, such as contracts, recruitment conditions, privacy policies, etc. (300,000 words)
Tourism	Jumeirah Hotels & Resorts (70,000 words), Parque Marais de Potevin (15,000 words), numerous menus for restaurants from the region, etc.
Marketing	Scentsy (100,000 words), Coca-Cola (30,000 words), Western Union (50,000 words)
Fashion	Net-à-Porter (100.000 words), Gap (50,000 words), Gucci (100,000 words), Fossil (10,000 words), etc.
Software	BigFix (50,000 words), Autotask (50,000 words), HP (30,000 words), etc.
Videogames	Star Trek Online (300,000 words), Maple Story (70,000 words), etc.
Other end clients	Landor, Hilton Hotels, Pampers, Wikipedia, UPS, US Airways, NuSkin, Nike, mSpot, Johnson&Johnson, Airbnb, Banana Republic, Thermodul Systems, LinkedIn, etc.
ADDITIONAL INFORMATION	
Memberships	Since 2010 full member of ProZ: http://www.proz.com/translator/1118644 Since 2012 member of Translators without Borders. Voluntary translator for Greenpeace.
Manuals and dictionaries	Duden German style and grammar guide. Becklex legal dictionaries: Dietl/Lorenz and Doucet/Fleck. Langenscheidt medical dictionaries. Duden spell checker. Complete listing of handbooks, dictionaries and other references on request.
REFERENCES	
Lingo24	Alina Ungureanu, Lingo24, Lead Linguist Communication Manager, +44 (0) 20 79527758, alina.ungureanu@lingo24.com
Locaria	Francesca Iannaccio, Locaria, Marketing & Linguistics Analyst, +44 (0)20 3214 8310, francesca.iannaccio@locaria.com
ACT	Pia Boldt, A.C.T Fachübersetzungen GmbH, Vendor Management, +49 (0)2161 56711-16, boldt@act-uebersetzungen.de

"Quality translation! To the extent of my knowledge, that translation was so good that it really did not seem translated at all, but yet had a subtle "touch" of American culture in it. The linguist did a great job (I found zero grammar word ending error, no typos, not forgetful or machine translation forgetful errors), she even interpreted the text to adapt it beautifully to German mentality and culture."

Feedback from Fossil